



(1)

پاکیزہ

neat, pure , clean	پاکیزہ
attractive, enchanting, charming	دلربا
here: anklet bells	گھنگھرو m
tinkling, ring	چھنگار f
to be very famous, to raise a tumult	دھوم مچانا
kick	ٹھوکر f
to writhe	ترپنا
atmosphere	ماحول m
to wither	مرحمانا
soul, spirit	روح f
get together, assembly, function	مختل f
melting	پگھلتی ہوئی
Candle	شمع f
hell	دوزخ m

(2)

صفحہ نمبر 2

bed room	f خواب گاہ
latticed window	m جھروکا
suit, dress	m جوڑا
palanquin, carriage in which bride departs from her parent's home.	f ڈولی

Shameless	بے غیرت
prostitute	طوائف
to marry	بیاہ کرنا
courage	f جرات
impure, dirty	ناپاک
innocent	معصوم

صفحہ نمبر 3

daughter-in-law	f بہو
swearing, curse,	f گالی
graveyard	m قبرستان

(3)

horrible	بھیا تک
wish, longing	m ارمان
helpless, with no one to support, alone	بے سہارا
background	m پس منظر
oppressed, helpless	مظلوم
to wander around while suffering	خاک چھاننا
hardship, but in vain, to labour in	
vain	

صفحہ نمبر 4

to lead stray	بھٹکانا
disgrace, insult	f ذلت
revenge	m انتقام
deserted	ویران
deserted	سناں
sobbing	سکتی ہوئی
drop (as of water)	f بوند

(4)

here: eroding, melting	پس برس کر
adulteration, mixing	f کھوٹ
	کا ہے کی = کس چیز کی، کیسی
coin of pure gold	f اشرفی
here: pure	چوکن
(here: most probably it means: mixing)	۴ کا
a very small unit of weight	f رتی
bracelet , bangle	m سنگن
صفحہ نمبر 5	
to befall	بتنا
unfortunate	کم نصیب
golden	شہرا
here: unfortunate, poor	نامراد
innocence	m بھولا پن
hard,	کڑی

(5)

to undergo some punishment	سزا کاٹنا
to face , bear, suffer	سہنا
book seller	m/f کتب فروش
صفحہ نمبر 6	
good deed, an act for which one gets divine reward in life hereafter	ثواب کا کام
here: lord, husband	m سرتاج
fate, luck	f تقدیر
funeral	m جنازہ
to carry funeral on shoulder (dead body is put on a cot and four people carry it on their shoulders , on way to graveyard people carry this cot turn by turn.)	کاندھا دینا
unfair, unjust	تا انصاف

(6)

صفحہ نمبر 7

lap	f گود
day of final Judgement, dooms day	f قیامت
one comes from God and to God one returns.	f انا لله انا اليه راجعون
to bully,	m دھونس، جمانا
a big laughter	m قہقہہ
صفحہ نمبر 8	
brother in law (sister's husband)	m بہنوئی
sinner, sinful	m گناہگار
piety	f پرہیزگاری
shroud (in which a dead body is wrapped)	m کفن
here: demand	f فرمائش
صفحہ نمبر 9	

(7)

singing & dancing function at courtesan's quarter or by a courtesan	m	بجرا
here: honour	f	غیرت
Cloth merchant	m/f	تکچوا (بزاز)
beloved, friend	m	سیاں
(Expression most probably means: at a price of an ashrafi per yard		اشرفی گج دینا
صفحہ نمبر 10		
dyer	m/f	رنگ رجوا
policeman , guard	m	سہیا
bazar market,		بجریا (بازار)
to snatch		چھیننا

(8)

صفحہ نمبر 11

wrestler (sometimes any heavy
man is addressed by this term)

m/f پہلوان

dawn

m تڑکا

dove

f فاختہ

wall

f منڈیر

person with big

m موٹھوڑ

moustache / mustache

to chew

چبانا

to disguise

بھیس بدلنا

benevolent people, wealthy people

اہل کرم

by chance

اتفاقاً

beautiful

حسین

صفحہ نمبر 12

dirty

میلا

fellow traveler

ہم سفر

(9)

disease , grief	m روگ
threshold	f دہلیز
to rub	رگڑنا
here it seems to mean wife	f درگا
Lit: goddess, name of shiva's wife	
(Term usually used for elder sister	f آپا
or any woman who is older	
صفحہ نمبر 13	
here: leave it (lit: move a side, get	ہٹ
to one side)	
here: disloyal (lit: discourteous)	بے مروت
to put off, procrastinate	نالنا
disloyal , unfaithful	بے وفا
صفحہ نمبر 14	
telegram	m تار
mansion, big house	f حویلی

(10)

here: fear	m دھڑکا
here: to give as gift	بخش دینا
here: financial position	f حیثیت
here: to die , pass away	گزر جانا

صفحہ 15

loan	m قرضہ
heap	m انبار
auction	m نیلام
here: final bid, deal	بولی
	اتنا= اتنا
	نخریا (نظر)
	موری (میری)
(Probably it means: arm)	بیاں
to settle	طے کرنا
Background	m پس منظر

(11)

when the danger is no longer
there. ... خطرہ نکل جائے

صفحہ نمبر 16

Sir, lord حضور

border of shirt m دامن

to set ablaze بھڑکانا

an old prostitute who runs a brothel f نانگہ

house

Chief Lord or nawab, Great Lord رئیس اعظم

to greet تسلیم عرض کرنا

contractor m/f مھیکیدار

here: this humble person m بندہ

here: place, position f اوقات

صفحہ نمبر 17

keep your eyes fixed at, be alert تاڑے رہو

dandy, fop m بانگا

(12)

buddy, friend	یار
(vocative expression: O' ,eh)	رے
eye	f نین
antimony paste	m کجرا (کاجل)
braid	f چوٹی
here: to braid	گوندھنا
garland or floral bracelet / ring	m گجرا
full make up	سولہ سنگھار
صفحہ نمبر 18	
night	f رینا
tinkling	چھماچھم
anklet with bells in it	f پائل
wretched	گھوڑی
دھیرے سے (آہستہ سے)	
door	m دوار

صفحہ نمبر 19

(13)

in imagination	تصور میں
to gather, collect	سمیٹنا
whimsical,	من چلا
stair, ladder	f بیڑھی
swear, oath	f قسم
صفحہ نمبر 20	
drum	m طبلا
to accompany	f شگت کرنا
which is not straight	آڑا
sort of stool	چوکہ
female, feminine	نسوانی Adj
worthless	ٹٹ پونجیا
embarrassment	f ندامت
carpet	m قالین

(14)

one blow of a goldsmith outshines/
out plays hundred blows of an
iron-smith.

سونا رکی ایک لوہا رکی

priceless, very precious

انمول

here: actually in the real
sense, formally

باقاعدہ

صفحہ نمبر 21

here: beloved , pampered

لاڈلی

Illmannered

بدتمیز

to have all kind of experiences (expression is used for a shrewd
or seasoned person)

گھاٹ گھاٹ کا پانی پینا:

Desert, Jungle

دشت

here: journey, visiting, touring

سیاحتی

(15)

صفحہ نمبر 22

to be very sensitive, not to tolerate
even the slightest insult or
unbecoming behaviour

ناک پر مکھی نہ بیٹھنے دینا:

صفحہ نمبر 23

to greet

آداب عرض کرنا

by your blessings (I am fine)

عنایت ہے

to sacrifice some animal to ward
off some problem.

جان کا صدقہ اتارنا

to undo the effects of an evil eye
to catch / be affected by an
evil eye

نظر اتارنا

نظر لگنا

Just because, for no reason or so
by the roadside, on the road, / way

یونہی

سراہ

to stop

تھمتا

to come to an end, / to abate

ڈھلتا

(16)

صفحہ نمبر 24

tale, story	m	فسانہ
night	شب	f رات
short, brief		مختصر
lamp	m	چراغ
to be put out, extinguished,		بجھنا

صفحہ نمبر 24

wretched		کم بخت
wound, injury	m	زخم

صفحہ نمبر 25

liver (here : it can imply: heart)	m	کلیجہ
to ruin, destroy		برباد کرنا
slave		بندی f

صفحہ نمبر 26

bathroom	m	غسل خانہ
music		موسیقی f

(17)

stranger m/f اجنبی

صفحہ نمبر 27

to return لوٹانا

صفحہ نمبر 28

unknown انجانا

every thing is being left / slipped سب کچھ چھوٹا جا رہا ہے

away

صفحہ نمبر 29

railway track فہڑی

message پیغام m

نالہوان = کمزور

صفحہ 30

to go stray بھٹلنا

صفحہ نمبر 31

request عرض f

conversation گفتگو f

(18)

passenger, traveler	m / f مسافر
صفحہ نمبر 32	
here: lord , sir	سرکار
rainy night	f برستی ہوئی رات
pleasant	سہانی
to change side (as while sleeping)	کروٹ بدلنا
henna	f مہندی
to sting	ڈسنا
condition, state	f کیفیت
صفحہ نمبر 33	
here: romantic	عاشقانہ
here: weather, atmosphere	رُت
cloud	f گھٹا
separated one,	f برائے
name of a month known for rains	m سادون
and has romantic associations.	

(19)

...is unpredictable کا نیا ٹھکانہ
truss, lock of hair	m گیسو
eyelash	f پلک
here : shade, tent	m شامیانہ
arm	f بانجھ

صفحہ نمبر 34

loneliness	f تنہائی
killing	قاتلانہ
dream	m خواب
scene	m نظارہ
glowworm, firefly	m جگنو
sleepless	بے خواب
intoxicated,	مدهوش
to long for , to be tentalised	ترسنا

صفحہ نمبر 35

(20)

to turn	پھیرنا
here: time	f مہلت
glimpse	f جھلک
far flung, remote	دور دراز
island	جزیرہ
tent, camp	m خیمہ
to make live / settle	بسانا
crazy	دیوانہ
here: forgotten (lit: drowned, sunk)	ڈوبی ہوئی
rainy season	f برسات
صفحہ نمبر 36	
senses	m حواس
application , request	f عرضی
here: peon or guard	اردلی
صفحہ نمبر 39	
wonderful!	کیا کہنے ہیں۔

(21)

body	m پنڈا
صفحہ نمبر 40	
for no reason, unnecessarily	خواہ مخواہ
compulsion, helplessness	f مجبوری
thing	f شے
door	m در
whom God saves, no body	جا کورا کھے سائیاں مار سکے نہ کوئی
kill can her / him	
mercy , kindness	m کرم
صفحہ نمبر 41	
here: excellent act / job	کمال
to be separated	f چھڑ جانا
deserted place, wilderness	m ویرانہ
here: fulfilment	f تعبیر
(you) will be beaten	f پٹ جاؤ گی
صفحہ نمبر 42	

(22)

(term of address for old lady) f یوا

memory f یادداشت

صفحہ نمبر 43

sweepress f مہترانی

bracelet, bangle m کڑا

to marry پیاہ کرنا

to select, pick چھاٹنا

shameless بے حیا

Governmental سرکاری Adj

hospital m دواخانہ

صفحہ نمبر 44

my darling son (lit: my moon , my میرے چاند، میرے لعل

ruby)

brother's wife f بھابھی

long live, pace be on you سلامت رہو

mother's brother m ماموں

(23)

صفحہ نمبر 46

here: wife (lit: bride)	f دلہن
congratulations	مبارک ہو
floral veil which a bridgroom puts on, here : it implies : wedding	m سہرا
wish , longing	m ارمان
now, i don't expect to live long for many years, for a long time	ہماری زندگی کا بھروسہ نہیں برس ہا برس
to live	جینا

صفحہ 47

anonymous, unknown	گمنام
what does it mean, that is	یعنی

صفحہ نمبر 48

protection, shelter,	f پناہ
sort of lassi,	f چھاچھ
here: to argue	بحث کرنا

(24)

صفحہ نمبر 49

disgrace, infamy	f	بدنامی
matter, affair	m	معاملہ
connection , relation	m	تعلق
no doubt, of course		بے شک
offspring, child	f	اولاد
palm	f	ہتھیلی
crawl,		ریٹلنا

صفحہ نمبر 50

swamp	f	دلدل
mist, fog	m	کھرا
world	m	عالم
bowed , bent		جھکا ہوا
for God's sake		لہ
to confess, admit		اقرار کرنا
		ظلم ڈھانا = ظلم کرنا

(25)

صفحہ نمبر 51

to be pulled	کھینچنا
here: desire , longing	f حسرت
to surround	f گھیر لینا
beat	f دھڑکن
beloved	دلدار
beyond the moon	چاند کے پار

صفحہ نمبر 52

to be drunk	نشہ میں ہونا
to give support, to control /	سنہجالنا
to hold, check	
love	f الفت

صفحہ نمبر 53

magnificent	شاندار
indifference	f بے رخی
eh	ارے

(26)

servant m نوکر

servant m خادم

صفحہ نمبر 54

gentleman, nice شریف

here: بڑھاؤ = چلاؤ

What do you want مطلب کیا ہے آپ کا

rein ف گام

hardened, die hard چھٹنا ہوا

Scoundrel m/f بد معاش

here: What a (sexy) person کیا نقد مال ہے

صفحہ نمبر 55

police constable m/f حوالدار

Police Station m قحانہ

here: marriage m نکاح

صفحہ نمبر 56

(27)

well done (lit: may God reward
you for (this good deed)

جزاک اللہ

lit: in exchange for

بعوض

amount of money

مبلغ

money which is paid to bride /

مہر

wife by husband as a

requirement according to

Islamic law, dowry money

here: immediately payable

مغجل

son of

ولد

to be acceptable

قبول ہونا

to shy

شرمانا

صفحہ نمبر 57

wanderer, vagabond, stray

آوارہ

pink

گلابی

mausoleum

m مقبرہ

(28)

to be buried	دفن ہونا
here: shut up, leave it	ہٹ
صفحہ نمبر 58	
soul, spirit	f روح
body	m جسم
here: courtesan quarters	m بالا خانے
here: courtesan quarters	m کوٹھے
dead	مردہ
to decorate	سجانا
here: to cover	پاٹنا
impatient	بے صبر
dead body	f لاش
to seduce, infatuate	درغلانا
cheating, fraud	f دھوکے بازی
to be fed up	بیزار ہونا
to reject	مٹھکرانا

(29)

صفحہ نمبر 59

here: gruesome, horrible	گھناؤنا
wound, Injury	m گھاؤ
don,t know, who knows	نجانے
to sink , go down, bury	دھنس جانا
kite	f پتنگ
similar	مماثل جلتی
wretched	ناامراد، کم بخت
ceremony,	f رسم
with fanfare with a bang	دھوم دھام سے
here: auspicious	مبارک
occasion, event	f موقع
acquaintance, one who knows	شناسا

صفحہ نمبر 60

pray, wish	f دعا
effect	m اثر

(30)

arrow of eye / glance		تیر نظر
wound of liver / heart		زخم جگر
to beat		دھڑکانا
insistence		ضد
صفحہ نمبر 61		
restless		بے تاب
here: answer		تعبیر f
lethal, life-taking		جان لیوا
scene		سماں m
here: to survive		بچنا
dawn, morning	f	سحر
صفحہ نمبر 62		
digrace, insult	f	بے آبروئی
scene , show		تماشا m
honour		آبرو f
family, community		برادری f

(31)

courtyard	m	آهنگن
one who practises in old greek system of medicine		حکیم
blood	m	لہو
stain	m	داغ
sleeve	f	آستین
to dry		سوکھنا
to talk nonsense		بکنا
to accuse		الزام لگانا
pharaoh, arrogant		فرعون
arrogance	m	غرور
صفحہ نمبر 63		
wedding procession	f	پارات (پرات)
to marry		بیاہنا
palanquin to carry a bride	m	ڈولا
in any case		بہر حال

(32)

to assure

یقین دلاتا

Acceptable

منظور

(I begin, in the name of God

بسم اللہ الرحمن الرحیم

who is benevolent & merciful.)

یا لها لنا س اتقوا ربکم الذی خلقکم من نفس

واحدة وخلق منها زوجها .

have fear of God who created you

self and then make from one

(your) pairs.

to see off, depart

رخصت کرنا

narcissus

زگرس

garden

چمن

it implies: one who has insight

دیدہ ور، دیکھنے والا

(ختم شد)